

第 20 届上海国际电影节特别报道

今年上海国际电影节期间,200 多位“幕后英雄”穿梭于各大影院

字幕背后是他们的毅力和热爱

■本报记者 张祯希

在上海国际电影节期间，上海影城的播放厅末端总会出现几个加座，总有两名学生模样的志愿者，聚精会神地注视着大银幕，同时敲击他们面前的电脑……这几把椅子和一台电脑构建的小小空间，便是电影节的字幕操作员的办公场域。

很少有人关注到他们的存在，但他们的工作却实实在在地构筑着人们的观影体验——由于大多数展映片并没有嵌入现成的中文字幕，观众看到的LED 字幕基本都是字幕操作员一行一行手动发送上去的。今年上海国际电影节期间，穿梭于各大影院的字幕操作员有 200 多位，他们基本都是在校大学生。这背后，他们承担着怎样的付出与努力？在影迷们欣喜若狂地享用年度银幕饕餐盛宴时，不妨听一听这些“幕后英雄”的故事。

字幕发送拼的就是节奏感和细心

屠胡清是一名就读于上海大学的大四学生，从大二起连续三年担当电影节字幕操作员的她，可以算是一位“老人”了。她告诉记者，今年电影节在人员选拔上是自己经历的最严的一回。

原来，与过去简单地测试英语能力不同，今年的面试还引入了操作环节。报名的志愿者会拿到一个 8 分钟的短

片，以及一份写满台词的电子文档。经过 10 分钟的准备后，他们要在短片播放过程中，通过在文档中敲击回车，模拟放映现场的台词发送，考验的是志愿者的节奏把握与细心程度。

字幕操作员的电影节要比普通观众早来好几周。“电影节开始前数周，志愿者就要开始熟悉这些影片。我们建议新人将自己涉及的样片看 3 遍，第一遍了解剧情，第二遍着重看字幕，第三遍标注难点。”屠胡清说，看几遍不是硬性规定，但对于一些难度较大的段落，往往三遍还不够。拿她自己操作的《猜火车 2》为例，片中有一段约 4 分钟的“意识流”小片段，主人公的内心独白、新闻报道以及友人的话交叉出现，为了熟悉先后顺序，让字幕与台词无缝对接，屠胡清将这个片段反反复复看了 5 遍。

“话唠体”杀气重重，文艺闷片则暗藏“陷阱”

两名字幕操作员几乎是每场电影的“标配”。这样的组合安排还造出一对新名词——“主敲”与“副敲”，一对搭档通常轮流担当主敲。主敲负责发送字幕，副敲则随时对主敲的节奏进行提醒。一些影片的最终放映版会与字幕对应的样片存在出入，这样的偏差也要靠副敲记录。

大四学生宋心舟与大三学生胡韵琪便是这样一对固定搭档，她们在工作之余也会分享一些“秘诀”。“对我来说最棘手的就是‘话唠体’影片”，宋心舟拿自己今年主敲的伊朗电影《筹款风波》为例，在这部影片中出现了大量多人对话片段，台词量大、语速又快还充满了抢白。“根据演员口型变化掌握字幕发送时机根本来不及，我的诀窍是‘竖起耳朵’仔细听，通过演员的换气声与喘息声判断台词发送时机。”

胡韵琪则认为，“话唠体”固然杀气重重，闷闷的文艺片则暗藏“陷阱”——在大段的沉默后角色突然开口，这无异于“搞突击”。为此她自创了双屏辅助模式：在手里提前存一份放映片资源，放到无言的段落，先在手机里快速预览一下后面的情节，好做到心中有数，不至于被杀个措手不及。

志愿者在热忱奉献的同时也从电影艺术中获得滋养。对外汉语专业的小胡同学说，自己特别珍惜有更亲密接触电影文本的机会，“看到翻译得特别好的台词，甚至要忍住击节赞叹的冲动”。

累到一空下来，随时随地都能睡着

电影节期间，字幕操作员的办公位位置大致可分为三种——影院最后加座、银幕一侧加座以及放映室内。前两种情况几乎可算是与观众“零距离”接触，稍有差错，获得的反馈即时而又直接，这让字幕操作成为一个压力系数挺高的活儿。

“差错在所难免，很多时候考验的是心理素质。”三年来屠胡清经历过各式各样的问题，有的错误来自主敲的一时疏忽或紧张，有时则是不可控因素使然，“遇到过字幕与最终放映版本不完全对位，电脑死机、传输网线被观众踩断的情况也不是没有。”这位 90 后在总结心得时，套用网络流行句式——“很急，但还是要保持冷静”。有一回自己当副敲，“新手”主敲某行字幕没跟上，听到观众的抱怨声吓得手脚冰冷，一时乱了方寸。屠胡清模仿演员的语速在心中默念台词，并照着这个速度一句一句往上传送字幕，几句话后，节奏调回来了。

电影节密集的放映量造成了字幕操作员的高负荷劳动。有人在最繁忙的时候一天要跟七八场电影，为了确保精力，不少人养成了在电影放映间隙打个几十分钟小睡儿的习惯。“这份工作比想象中的还要费神、费脑。全神贯注跟着字幕走，比欣赏电影累多了。”宋心舟说自己与搭档常常累得随时随地就能睡着。

很难很累的工作，也换来了无比的成就感。屠胡清说：“每年电影节最开心的时刻就是电影放完观众掌声响起时，觉得里边也有给我们的一份。”



“We 爱”：开启光影寻梦之旅

■本报记者 蒋竹云

“小时候经常来大光明看电影，万万没想到 20 年后我能带着自己的影片来这里展映。”昨天下午，在 “We 爱·两岸青年短片大赛” 电影大师交流营开营仪式现场，交流营营员、青年导演徐婧感慨道。

适逢第 20 届上海国际电影节，昨日的大光明电影院人潮涌动，“We 爱·两岸青年短片大赛” 在这里正式开启交流营模式，现场的短片展映吸引了各方关注。

用真诚和温暖传递光影梦想

影院门口，鲜亮的 “We 爱” 标识引人注目，看见宣传易拉宝上《We 爱·两岸青年短片大赛》作品集 1、2》展映影片介绍，观众们纷纷拿出手机扫描二维码获取更多影片信息，放映厅门口的展映手册也很快被取阅完毕。

“他忘记了一起，却从末忘记爱你。” “他们说，我们是坏孩子，可他说，我们是天使。” ……银幕上每部短片都只有 10 分钟左右，但真诚的画面、质朴的对白，依然能触碰到观众内心最柔软之处。

“第一次在大银幕上看自己的作品，感觉非常刺激！”看完展映，一位台湾营员说，很期待接下来，与其他展映作品的创作者有进一步的交流与合作。

学习彼此长处激荡创意灵感

在为两岸青年电影人提供展示舞台的同时，大赛还搭建了交流学习的平台。作为大赛特色环节，昨天，知名制片人祁伟礼用一场精彩的案例教学为交流营的导师授课 “开场”。“梦想有多大，现实就有多远！”祁伟礼表示，电影的世界里充满着未知，他鼓励营员们勇敢 “冒险”，不断发现自己的长处，找到最适合自己的定位。从制片人的角度，他用亲身经历和大量生动案例与营员们分享从业经验，“你可能起初是个摄影师，但最终成为一个很好的制片人。”

营员李忠昊是一名 90 后电影人，追逐梦想的路上难免 “身兼数职”，既



“We 爱·两岸青年短片大赛”开营仪式及展映仪式在上海大光明电影院举行。

本报记者 陈龙摄

18 部短片在上海国际电影节专场展映 用镜头传递爱，用爱连接两岸

本报讯（记者王蔚 蒋竹云）昨天下午，“We 爱·两岸青年短片大赛” 电影大师交流营开营仪式在上海大光明电影院举行，来自两岸的 59 位青年电影创作者齐聚上海，开启了一段电影艺术交流之旅。作为第 20 届

上海国际电影节的专场展映环节，17 部 “We 爱·两岸青年短片大赛” 优秀作品和 1 部大赛主题定制片，同时登上了电影节的大银幕。

上海市委常委施小琳出席开营仪式并宣布开营。开营仪式后，众人观摩

了第 20 届上海国际电影节 “We 爱·两岸青年短片大赛” 作品集的两场展映。银幕上，18 部展映短片讲述着关于亲情、友情、爱情的温暖故事。

由上海市海峡两岸交流促进会、上海文化联谊会、上海市科技艺术教育中心、文汇报社、沪测信息科技（上海）有限公司、华联国际多媒体股份有限公司、上海交通大学共同主办的此次大赛，自今年 2 月 21 日启动以来，共收到 1203 部参赛作品，并将于本月底评选出最终奖项。

示，与热爱电影的伙伴们交流探讨想法与创意，说不定还能找到创作生涯中 “最对的人”。

扫描二维码，观看 “We 爱·两岸青年短片大赛” 开营仪式视频。



确保深度贫困地区和贫困群众同全国人民一道进入全面小康

为突破口。近年来我们在解决深度贫困问题上有很多成功经验和典型，实践证明只要高度重视、思路对头、措施得力、工作扎实，深度贫困是完全可以战胜的。

习近平为此提出 8 条要求。第一，合理确定脱贫目标。党中央对 2020 年脱贫攻坚的目标已有明确规定，即到 2020 年，稳定实现农村贫困人口不愁吃、不愁穿，义务教育、基本医疗和住房安全有保障；实现贫困地区农民人均可支配收入增长幅度高于全国平均水平，基本公共服务主要领域指标接近全国平均水平；确保我国现行标准下农村贫困人口实现脱贫，贫困县全部摘帽，解决区域性整体贫困。深度贫困地区也要实现这个目标，同时要坚持实事求是，不好高骛远，不吊高各方面胃口。

第二，加大投入支持力度。要发挥政府投入的主体和主导作用，发挥金融资金的引导和协同作用。新增脱贫攻坚资

金主要用于深度贫困地区，新增脱贫攻坚项目主要布局于深度贫困地区，新增脱贫攻坚举措主要集中于深度贫困地区。各部门安排的惠民项目要向深度贫困地区倾斜，深度贫困地区新增涉农资金要集中整合用于脱贫攻坚项目。各级财政要加大对深度贫困地区的转移支付规模。要通过各种举措，形成支持深度贫困地区脱贫攻坚的强大投入合力。

第三，集中优势兵力打攻坚战。要发挥集中力量办大事的制度优势，重点解决深度贫困地区公共服务、基础设施以及基本医疗有保障的问题。对居住在自然条件特别恶劣地区的群众加大易地扶贫搬迁力度，对生态环境脆弱的禁止开发区和限制开发区群众增加护林员等公益岗位，对因病致贫群众加大医疗救助、临时救助、慈善救助等帮扶力度，对无法依靠产业扶持和就业帮助脱贫的家庭实施政策性兜底保障。

中央商场将变身“商旅文秀场”

本报讯（记者陈惟）老上海都熟悉的中央商场经过改造将在今年三季度变身成为以“商旅文生活秀”为特色的体验型综合体，不仅保留了上世纪 30 年代的建筑特征——穹顶、拱窗，还将引入林肯爵士乐上海中心、城乡艺术馆等一批具有文化艺术内涵的项目，成为上海市经济、假日经济、旅游经济的新地标。这是记者从日前举行的推进国际消费城市示范区会议上获悉的。

会议透露，上海正进一步聚集全球多样化消费资源和消费品牌，促进国内外消费一体化发展，实现在上海 “买全国” 和 “买全球”。今年前 5 个月，上海社会消费零售额同比增长 8.2%，位居全国主要城市前列，并已超过香港、新加坡等亚洲知名城市。

据了解，上海以黄浦、静安两个市中心区域为载体，通过建设国际消费城市示范区，集聚具有国际影响力的消费服务业企业总部，打造在亚太区域乃至全

世界发挥重要影响力的消费资源配置中心。目前，国际高端品牌加速向上海集聚，根据世邦魏理仕最新公布的全球城市国际零售品牌进驻率排名，上海成为吸引全球零售商进驻的领先目的地，在全球城市排名中紧随伦敦和迪拜之后，位列第三。国际知名高端品牌已有 90% 进驻上海，路易威登、香奈儿、爱马仕、古驰、蒂芙尼、雅诗兰黛等众多国际品牌纷纷选择上海作为其中国地区总部、亚太地区总部所在地。中高端品牌的集聚使上海成为各类消费集中的 “大码头”。

“示范区” 也有力地提升了上海生活性服务业品质，加快了现代服务业发展，促进了消费转型升级，上海商业呈现出 “商品+服务” “线上+线下” “零售+体验” 融合发展的迅猛势头。以旅游、文化、健康等为重点的服务消费规模迅速扩大，去年上海居民人均消费支出中服务性消费占比已超过 50%，增速明显快于商品消费。

上海两机场昨取消212架次航班

本报讯（记者李静）昨天，申城迎来入梅后的首场强降水，部分航班起降受到影响。截至昨天 18 时，浦东和虹桥两大机场共取消进出港航班 212 架次，未出港的航班中延误两小时以上的有 20 余架次。上海机场集团和各航空公司已提前提醒旅客航班取消和延误情况，但两大机场未取消的航班大面积延误，大量旅客在机场等待起飞。

受上海区域、周边及航路上雷雨天气影响，空中交通网 23 日已对上海终端区航班延误发出橙色预警：6 月 24 日，上海终端区 5 时至 12 时部分航路受雷雨天气影响，通行能力下降 50% 左右。24 日，该橙色预警又延长至当天 17 时，通行能力依旧是下降 50% 左右。

昨天，浦东和虹桥两大机场取消的

航班架次不断累积，截至 18 时，虹桥机场出港航班已取消 25 架次，未出港航班中延误 2 至 4 小时的有 9 架次、延误 4 小时以上的有 3 架次；进港航班取消 26 架次。浦东机场出港航班共取消 83 架次，未出港航班中延误 2 至 4 小时的有 14 架次；进港航班取消 78 架次。两大机场的候机楼里，信息显示屏上航班信息后多数标注 “天气原因延误” 和 “取消” 等字样，不少乘客在机场焦急地等待起飞。

23 日，上海机场集团已发出提示，上海 24 日将持续降雨并伴有雷暴，各航空公司计划削减浦东和虹桥机场的部分航班；请旅客密切关注航班调整信息，前往机场前向所乘航班的航空公司提前确认，以免耽误行程。东航、南航等航空公司也在其官网和官微等平台更新了航班情况。

特维斯收获中超联赛首个运动战进球

胜延边，申花结束六轮不胜尴尬

■本报记者 陈海翔

“乘胜追击”，这是申花在足协杯击败国安后、联赛出征延边前打出的比赛海报。为了让球员们更好地备战，俱乐部甚至动用包机飞往客场。在中超联赛已经连续六轮不胜的尴尬境况之下，申花对于胜利的渴望从未如此强烈过。

2 比 0 的一场完胜让球队偿偿所愿，面对联赛副班长延边，申花从一开始就展现出了技高一筹的能力，而特维斯当属球队本场胜利的最大功臣。第 13 分钟，瓜林从对方脚下断球，特维斯跑到了位置，带球、观察、射门一气呵成，整个过程体现了他的身价。值得一提的是，这是特维斯在中超联赛中的第二个进球，也是第一个运动战进球。

“所有人都看到了他最近的努力，这粒进球水到渠成。”比赛结束后，申花主帅波耶特给了特维斯足够多的赞赏，“我必须要说，这粒进球非常非常聪明。”

下半时，当延边展开反扑屡屡威胁申花球门时，本赛季状态极为稳定的曹赓定又站了出来，他的小角度射门得手为胜利加了一道保险。“如果我们的队员自信心再强一点，把握机会更好一些，上半时就应该杀进比赛。”波耶特认为队员的专注力还需要继续改善，“虽然比赛中没失球，但下半时最后阶段我们还应该做得更好。”

“野兽” 出笼自然令人欣喜，但特维斯下半时主动要求下场让外界对他状态的持续性多少产生担忧，尤其是问题出现在那条总是拉伤的小腿上。“在一次转身之后，特维斯觉得小腿肌肉有点不适，

有拉伤的迹象。”申花新闻官马悦说，“具体情况还要等回到上海拍片之后才能确定。”球队主帅波耶特则表示，他觉得问题不会太严重。

从在被动中击败北京国安、晋级足协杯八强，到昨天完全掌控局面完胜延边，申花似乎正在走出低谷。伴随着球队伤停情况好转，波耶特将能更游刃有余地制定战术打法。根据赛程，申花接下来的三个联赛对手是辽宁开新、江苏苏宁和天津权健，如果处理得当，完全有可能实现一波抢分小高潮，迅速提升球队排名。



上海绿地申花队球员特维斯在比赛庆祝进球。

新华社发

体彩公报		超级大乐透第 17072 期公告	
排列 3 第 17168 期公告		中奖号码： 01+03+29+32+34 02+05	
中奖号码：1 7 5		一等奖	1 10000000 元
直选每注奖金 1040 元		一等奖(追加)	0 0 元
组选 3 每注奖金 346 元		二等奖	33 346418 元
组选 6 每注奖金 173 元		二等奖(追加)	15 207850 元
排列 5 第 17168 期公告		三等奖	447 10489 元
中奖号码：1 7 5 6 1		三等奖(追加)	154 6293 元
每注奖金 100000 元		一等奖基金积累数：	3724273122.31 元

第四，区域发展必须围绕精准扶贫发力。深度贫困地区的区域发展是精准扶贫的基础，也是精准扶贫的重要组成部分，必须围绕减贫来进行。要重点发展贫困人口能够受益的产业，交通建设项目要尽量向贫困村户倾斜，水利工程项目要向贫困村和小型农业生产倾斜，生态保护项目要提高贫困人口参与度和受益水平。

第五，加大各方帮扶力度。对东西部扶贫协作和对口支援、中央单位定点帮扶的对象在深度贫困地区的，要在资金、项目、人员方面增加力度。东部经济发达县结对帮扶西部贫困县 “携手奔小康行动” 和民营企业 “万企帮万村行动”，都要向深度贫困地区倾斜。要通过多种形式，积极引导社会力量广泛参与深度贫困地区脱贫攻坚。

第六，加大内生动力培育力度。要坚持扶扶同扶、扶志相结合，注重激发贫困地区和贫困群众脱贫致富的内生动力，注重提高贫困地区和贫困群众的自我发展能力。要改进工作方式方法，多采用生产奖补、劳务补助、以工代赈等机制，教育和引导贫困群众通过自己的辛

勤劳动脱贫致富。

第七，加大组织领导力度。深度贫困地区党委和政府要坚持把脱贫攻坚作为 “十三五” 期间头等大事和第一民生工程来抓，做到人员到位、责任到位、工作到位、效果到位。县委书记要统揽脱贫攻坚，统筹做好进度安排、项目落地、资金使用、人力调配、推进实施等工作。脱贫攻坚期内贫困县县级党政正职要保持稳定。要夯实农村基层党组织，选好书记，配强领导班子，发挥好党组织在脱贫攻坚中的战斗堡垒作用。要把深度贫困地区作为锻炼干部、选拔干部的重要平台。

第八，加强督查督办。要坚持年度脱贫攻坚报告和督查制度，实施最严格的考核评估，对不严不实、弄虚作假的严肃问责，对挪用、贪污扶贫款项的严肃处理。扶贫工作必须务实，脱贫过程必须扎实，脱贫结果必须真实，脱贫计划不能脱离实际随意提前，扶贫标准不能随意降低，决不能搞数字脱贫、虚假脱贫。

王沪宁、汪洋、栗战书、周小川参加会议，中央和国家机关有关部门负责同志、有关省区负责同志、有关市党委书记、有关县党委书记参加会见。

(上接第一版)

习近平是在山西考察期间召开这次座谈会的。座谈会上，山西省委书记骆惠宁、云南省委书记陈豪、西藏自治区党委书记吴英杰、青海省委书记王国生、新疆维吾尔自治区党委书记陈全国参加并提供书面发言，山西吕梁市委书记李正印、江西赣州市委书记李炳军、湖北恩施州委书记李建明、湖南湘西州委书记叶红专、四川凉山州委书记陈书成、甘肃定西市委书记唐晓明、河北康保县委书记杜平、内蒙古科尔沁右翼中旗旗委书记白云海、广西都安县委书记陈继勇、陕西山阳县委书记张国瑜、宁夏同心县委书记马洪海等 11 位深度贫困地区的市州和县委书记代表发言。他们从不同角度介绍深度贫困情况，交流脱贫攻坚工作体会，提出攻克坚中之坚的意见和建议，习近平边听边记，不时同他们讨论有关问题。

在听取大家发言后，习近平发表重要讲话。他指出，党的十八大以来，党中央把贫困人口脱贫作为全面建成小康社会的底线任务和标志性指标，在全国范围全面打响了解决脱贫攻坚战。脱贫攻坚力度之大、规模之广、影响之深，前所未有。